

Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 49:5

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Oto Ja sprowadzę na ciebie strach – mówi Pan JAHWE Zastępów – ze strony wszystkich, którzy są wokół ciebie, i będziecie rozproszeni, każdy w swą stronę, i nikt nie pozbiera uciekających.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Oto Ja sprowadzę na ciebie strach — mówi Pan, JAHWE Zastępów — ze strony wszystkich wokół ciebie, i rozproszycie się — każdy w swoją stronę. Nikt nie pozbiera uciekających!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Oto sprowadzę na ciebie strach, mówi Pan BÓG zastępów, od wszystkich, którzy są dokoła ciebie; będziecie wygnani każdy osobno, a nikt nie pozbiera tułaczy.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Oto Ja przywiodę na cię strach, mówi Pan, Pan zastępów od wszystkich, którzy są około ciebie, przez który rozeznani będziecie jeden od drugiego, a nie będzie, ktoby zebrał tułających się.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Oto ja przywiodę na cię strach, mówi JAHWE Bóg zastępów, od wszystkich, którzy są w okolicy twojej. I rozproszycie się każdy od oczu waszych, a nie będzie, kto by zebrał uciekające.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Oto sprowadzę na ciebie trwogę - wyrocznia Pana, Boga Zastępów - ze wszystkich stron. Rozproszycie się każdy w swoim kierunku; nie będzie nikogo, kto by zebrał rozproszonych.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Oto Ja sprowadzę na ciebie strach - mówi Wszechmocny, Pan Zastępów - i ze wszystkich stron będziecie rozproszeni, każdy z osobna, i nikt nie pozbiera uciekających.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Oto Ja ześlę na ciebie przerażenie – wyrocznia Pana, BOGA Zastępów – ze wszystkich stron. I zostanie wygnany każdy przed siebie, a nie będzie nikogo, kto by zebrał uciekinierów.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Oto wyrocznia JAHWE, BOGA Zastępów: Ja ześlę na ciebie trwogę ze wszystkich stron dokoła. Będziecie wygnani na wszystkie strony świata i nikt nie zdoła zgromadzić rozproszonych.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Oto Ja trwogę przywiodę na ciebie ze wszystkich stron wokół ciebie - to wyrok Pana, Jahwe Zastępów. Będziecie wygnani każdy w inną stronę, a nikt nie pozbiera tułaczy!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Ось Я несу на тебе страх з усієї твоєї околиці, сказав Господь, і розсієтесь кожний перед своїм лицем, і не буде того, хто збирає.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Oto przyprowadzę na ciebie strach, od wszystkich, którzy cię otaczają – mówi Pan, WIEKUISTY Zastępów; będziecie gnani, każdy przed siebie i nikt nie

			zgromadzi uciekających.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	” ‘Oto sprowadzam na ciebie coś przerażającego’ – brzmi wypowiedź Wszechwładnego Pana, JAHWE Zastępów – od wszystkich wokół ciebie. I zostaniecie rozproszeni, każdy w swoją stronę, i nikt nie będzie zbierał uciekających’ ”.